

# ÉNFASIS EN LA ENTONACIÓN DEL ESPAÑOL DE CHILE EN HABLA ESPONTÁNEA

*Daniela Barrena Medel*  
*Víctor Solís Parejo*  
Laboratori de Fonètica Aplicada  
Universitat de Barcelona

## Resumen

En este artículo se presenta un estudio de carácter exploratorio sobre las características entonativas del énfasis que tienen lugar en el cuerpo del contorno de los enunciados del español chileno emitidos en habla espontánea. Se ha realizado siguiendo el método Análisis Melódico del Habla desarrollado en el Laboratorio de Fonética Aplicada de la Universitat de Barcelona.

**PALABRAS CLAVE:** entonación, énfasis, análisis melódico, español de Chile

## Resum

En aquest article es presenta un estudi de caràcter exploratori sobre les característiques entonatives de l'èmfasi que tenen lloc en el cos del contorn dels enunciats de l'espanyol xilè produïts en parla espontània. S'ha portat a terme seguint el mètode Anàlisi Melòdica de la Parla desenvolupat al Laboratori de Fonètica Aplicada de la Universitat de Barcelona.

**PALABRES CLAU:** entonació, émfasi, anàlisi melòdica, espanyol de Xile

## Abstract

This paper presents an exploring study about characteristics of intonation emphasis that take place in utterance's body of Chilean Spanish language produced in spontaneous speech. It has been carried out following the Melodic Analysis of Speech method developed in the Applied Phonetics Laboratory from Universidad de Barcelona.

**KEYWORDS:** intonation, emphasis, melodic analysis, Spanish in Chile

## 1. Introducción

Es cierto que los trabajos que versan sobre el análisis melódico del español de la península son vastos; en cambio, si nos centramos en los que se han llevado a cabo dentro del marco del habla espontánea, el grupo se reduce considerablemente. Con este estudio queremos dar un paso más en la investigación del habla espontánea y ampliar el horizonte hacia otras formas de hablar español que se suceden en otros continentes, como es el caso de Chile. El *español chileno* tiene sus rasgos melódicos diferenciadores frente al que se emplea en la península y que nos resulta tan familiar. De ahí surge el interés por realizar una comparación entre los énfasis melódicos que se dan en estas dos variedades de un mismo idioma tomando como base las investigaciones del *grup de recerca en Entonació i Parla* dins el marc del Laboratori de Fonètica Aplicada de la Universitat de Barcelona.

## 2. Metodología

El presente trabajo está encuadrado dentro del método *Análisis Melódico del Habla*, el cual nos permite analizar el habla espontánea de situaciones cotidianas y se enmarca fuera de un contexto más estructurado como es el análisis del habla "de laboratorio". Una de las aristas más interesantes de este tipo de estudio es que podemos detallar cómo los hablantes, frente a situaciones no estructuradas, juegan con el lenguaje y lo emplean para lograr un fin expresivo que desean alcanzar. Para Lindblom (1990), lo más importante en todo acto de comunicación es la interacción entre hablante y oyente, pues el hablante es capaz de variar su *output* en función de distintos factores. Esta aseveración nos hace confirmar la idea que lanzan Llisterri y Poch (1991), quienes afirman que el habla "de laboratorio" encaja difícilmente en este esquema, pues en ella los factores "independientes de la señal" (sociales, situacionales) no son suficientemente tomados en consideración, es decir, se los toma en cuenta para aislarlos pero no como un elemento que intervenga decisivamente en el proceso de comunicación. Por ello, los resultados obtenidos de su análisis no corresponden totalmente al análisis del habla espontánea y las aplicaciones tecnológicas sobre habla real plantean problemas a la hora de utilizarlas con bases de datos proporcionados por habla "de laboratorio".

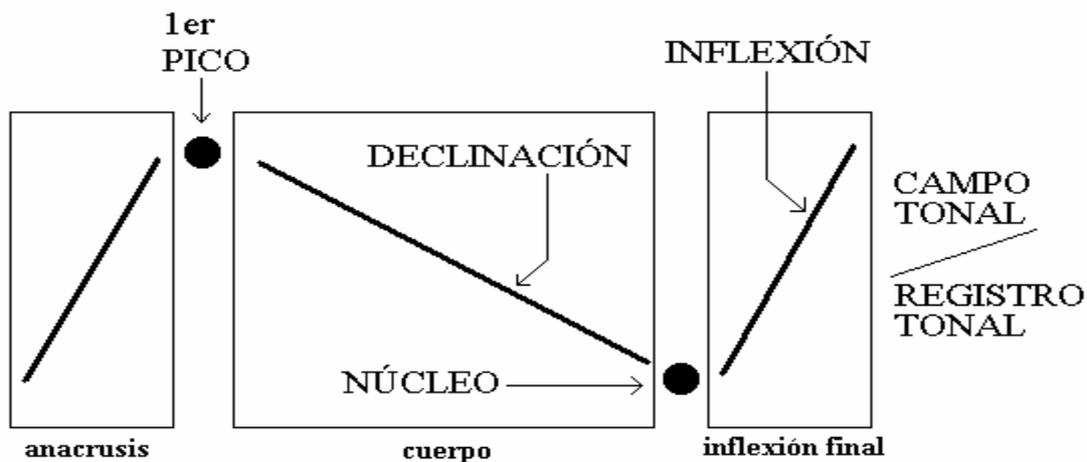
Para llevar a cabo este proceso vamos a emplear el marco teórico propuesto por Cantero (2002), revisado y ampliado en Font-Rotchés (2007) y el protocolo del método *análisis melódico de habla* descrito por Cantero y Font-Rotchés (2009), Font-Rotchés y Cantero (2009). Para tener una exhaustiva explicación, el lector, deberá dirigirse a dichas fuentes, sin embargo, a continuación presentaremos varios conceptos interesantes a destacar dentro de este trabajo.

En primer lugar, hemos de hacer referencia al concepto de *jerarquía fónica*, según el cual el habla está formada por unidades fónicas trabadas y jerarquizadas: la sílaba, la palabra fónica (o grupo rítmico) y el grupo fónico.

La unidad de análisis de la *entonación* es el *grupo fónico* (cuya melodía constituye un contorno) y la unidad de análisis del *ritmo*, la palabra fónica (cuya melodía también es relevante en el contorno).

El análisis de los fenómenos anteriormente descritos (ritmo y entonación) debe realizarse mediante el análisis de la melodía, o sea, la sucesión de valores frecuenciales relevantes. La unidad de análisis mínima de la melodía es el *segmento tonal*, es decir, el valor tonal del núcleo silábico, normalmente una vocal.

En la figura 1, vemos las diferentes partes que posee el contorno, a través de las cuales podemos llegar a analizar y a estructurar las melodías y, además, nos facilitan la comparación entre ellas. Entendemos por *anacrusis* la parte de la melodía anterior a la primera vocal tónica, llamada *primer pico*; por *cuerpo*, la parte de la melodía que va del primer pico a la última vocal tónica del contorno, el *núcleo*; y por *inflexión final*, las sílabas que van del núcleo al final. Esta es la parte más significativa del contorno y su presencia constituye el criterio formal que utilizamos para segmentar los grupos fónicos del habla.



**Figura 1** Estructura del contorno entonativo y rasgos melódicos (tomado de Cantero et al., 2005)

El método de análisis melódico del habla que desarrollan Cantero y Font-Rotchés (2009) permite la descripción acústica objetiva de cada elemento del contorno, así como su cuantificación exacta.

Para desarrollar este estudio se utilizó el software libre de análisis acústico *Praat*<sup>1</sup>, el cual permitió estandarizar y elaborar los gráficos que se usaron en esta investigación.

### 3. Descripción del corpus

El corpus de esta investigación se elaboró durante los meses de mayo y junio de 2010 partir de más de 8 horas de grabación de diversos programas de televisión y radio. Estos audios fueron seleccionados de los sitios web [www.youtube.com](http://www.youtube.com), [www.radiozero.cl](http://www.radiozero.cl), [www.chilevisión.cl](http://www.chilevisión.cl) y [www.cooperativa.cl](http://www.cooperativa.cl) por lo que ninguno de los participantes estaba en conocimiento de que podía ser informante del estudio.

La muestra, está constituida por 51 enunciados enfáticos emitidos por hablantes nativos chilenos en situación de habla espontánea genuina: no inducida ni manipulada en ningún sentido. Estos enunciados son los siguientes:

1	A uno lo pone imbécil.
2	Simplemente por el sentido común.
3	Caballo de fuego.
4	Nos van a llegar unos tres mil pasajeros por hora.

<sup>1</sup> Extraído de <http://www.fon.hum.uva.nl/praat/> en su versión para Windows.

5	Es que tendría que hacértelo no más!
6	El Peter poh!
7	En serio!
8	Prepararnos de sobremanera.
9	Yo soy de la octava región.
10	Y muchas gracias por la ayuda compadrito ah!
11	Nadie dice quiubo!
12	No en todos los lugares nos comportamos de igual forma.
13	No me gusta lo dulce!
14	Significa que no va a ir a la casa.
15	Yo siempre quise tener hijos.
16	Nunca compadre!
17	Fue una carta abierta a él.
18	Para el norte íbamos.
19	Por si acaso poh!
20	Y en su momento solicitó constituir los derechos.
21	El departamento está inscrito en nombre de Ana!
22	Tamos en contra de la violencia.
23	Recibamos con un gran aplauso a Cecilia!
24	Si se ve muy bien...
25	Está en el cielo la weá!
26	Soy super salá!
27	Bueno el hombre yo elegiría al papa Juan Pablo II.
28	Creo que él es un ser magnífico!

29	Yo creo que la gente tiene que cuidar la electricidad.
30	Cuando uno mete la pata a fondo...
31	La respuesta fue un documento bastante lato y en inglés.
32	El chileno es reconocible sin que abra la boca.
33	Él es un políglota!
34	El hombre de los de los tres palos!
35	Se me corrió la pintura!
36	En cero coma cinco miligramos por litro...
37	Eso fue como hace cinco años.
38	Esta niña se tomó algo el sábado y le pegó el lunes en la mañana!
39	Es una de las máximas estrellas de la música de la nueva ola chilena!
40	Hagamos la cola.
41	Pues total no tenemos nada que perder!
42	Igual que los argentinos pero mal vestidos!
43	Es súper diferente la actitud y la parada de un chileno.
44	Hablaba y estaba pero en otra!
45	Lo hemos comentado.
46	Me emocionó el patito!
47	Algunos minutos de conclusión a ambos panelistas...
48	Parlamentaria de la mamá.
49	Son las cosas chantas.
50	Una forma de mirar el mundo.
51	Hago lo que nunca hago acá!

**Tabla 1:** Enunciados del corpus

En cuanto a los 51 informantes, es importante señalar que están conformados por 31 hombres (un 59%) y 20 mujeres (41%) (gráfico 1).

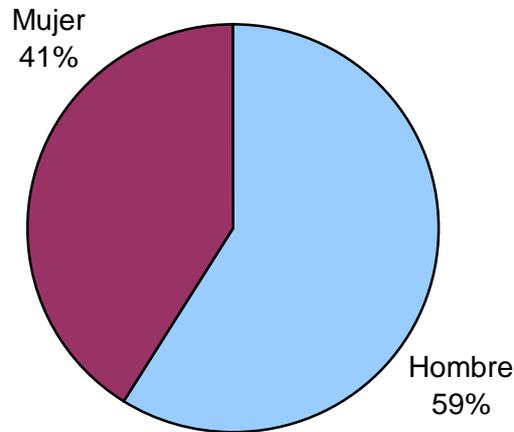


Gráfico 1 Informantes agrupados por sexo

En tanto, el 64,7% de los participantes han sido identificados como figuras públicas, de profesiones diversas (6 animadores, 4 actores, 7 periodistas, 3 chefs, 3 comediantes, 2 entrevistadores, 1 locutor, 3 modelos y 4 políticos), mientras que el porcentaje restante (35,3%), viene dado por 18 anónimos (gráfico 2).

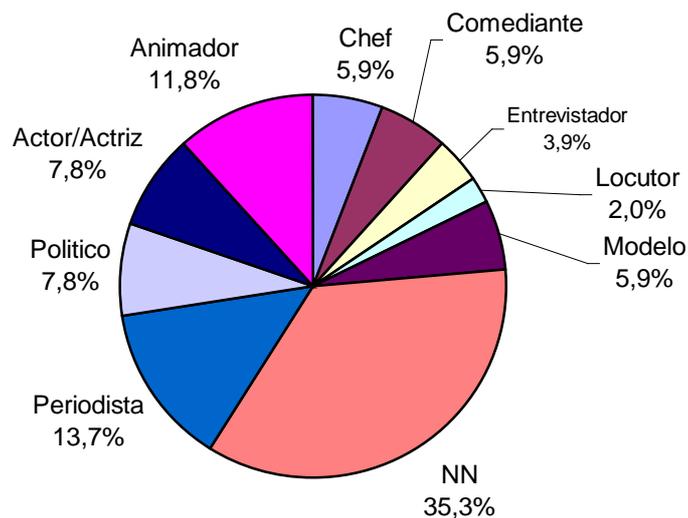


Gráfico 2 Profesión u oficio de los participantes

El rango de edades en las que se mueven los participantes se sitúa en un espectro aproximado de 25 a 50 años. No es posible determinar con exactitud su edad puesto que tan solo contamos con un análisis visual de los vídeos.

#### 4. Análisis

Comenzaremos describiendo los patrones melódicos que hemos encontrado en nuestro corpus. Para poder leer una explicación detallada de los mismos, el lector puede remitirse al artículo *Entonación del español peninsular en habla espontánea: patrones melódicos y márgenes de dispersión* (Cantero y Font-Rotchés, 2007). En dicho trabajo se ofrece una información minuciosa de cómo los autores llegaron a la identificación de este cuerpo de patrones.

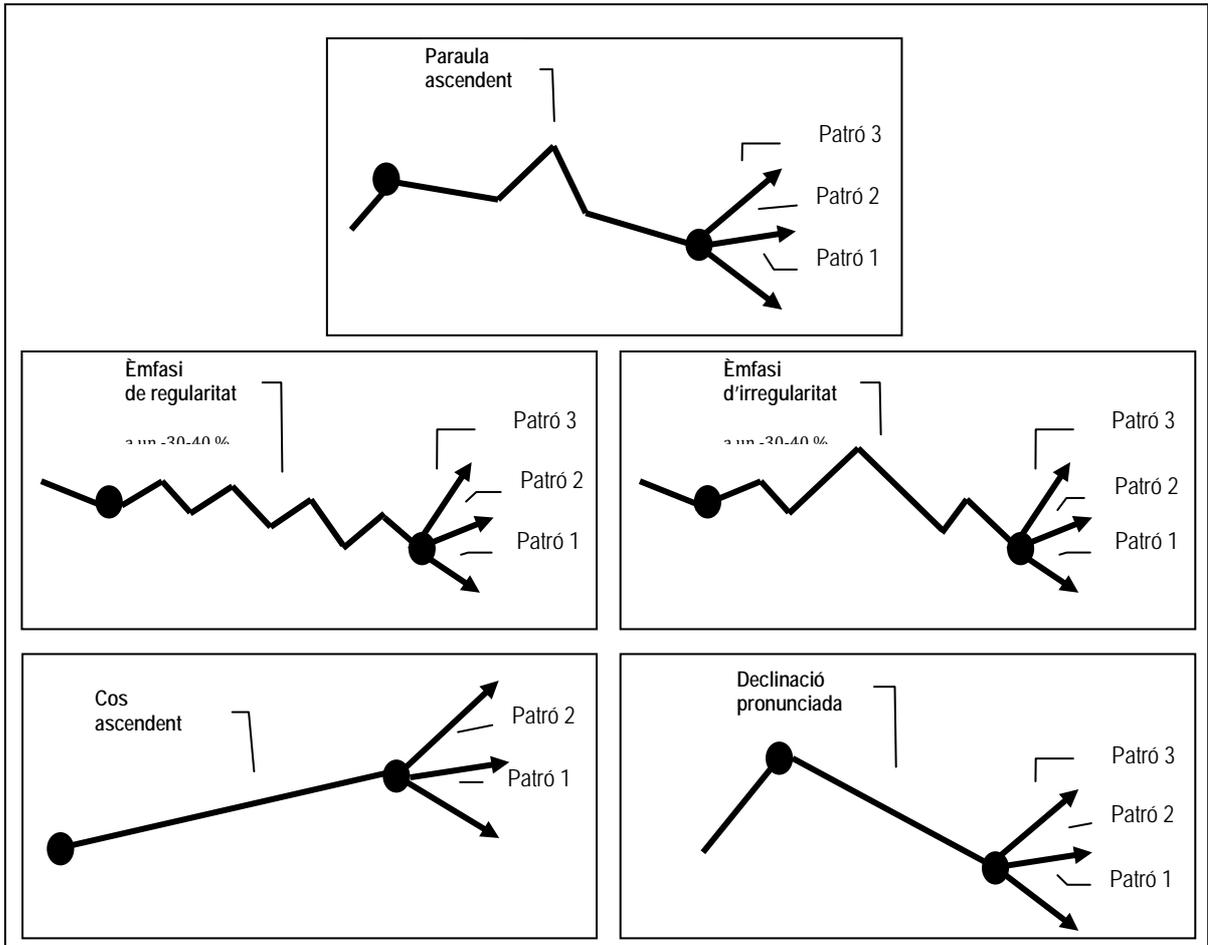
Por tanto, podemos afirmar que en nuestro corpus hemos hallado los siguientes patrones:

- Patrón I. Entonación neutra.
- Patrón II. Entonación interrogativa.
- Patrón III. Entonación interrogativa.
- Patrón VII. Entonación enfática.
- Patrón VIII. Entonación enfática.
- Patrón Xa. Entonación enfática.
- Patrón Xb, Entonación enfática:

Podemos definir énfasis siguiendo a Cantero (2005) quien afirma que es “*un fenómeno entonativo clave en la comunicación espontánea, que actúa en los dos niveles de abstracción: en el nivel fonológico y en el nivel fonético.*” Para poder ver una descripción más detallada de este fenómeno se recomienda una lectura en su artículo.

A continuación expondremos la serie de énfasis de cuerpo que hemos hallado a lo largo de nuestro corpus, los cuales han sido definidos por Cantero *et al.* (2005) para el español y por Font-Rotchés (2011) para el catalán:

- Palabra ascendente.
- Irregularidad.
- Regularidad.
- Declinación plana.



**Figura 2** Tipos de énfasis melódicos en el cuerpo del catalán central en Font-Rotchés (2011:215)

Hemos visto en la figura 2 mediante gráficos los cinco tipos de énfasis que se encuentran en el cuerpo de los contornos del catalán central, los cuales describimos detalladamente en el apartado 4.

En la siguiente tabla (*tabla 2*), detallamos los tipos de énfasis de cuerpo encontrados en los enunciados enfáticos que conforman nuestra muestra de español de Chile, su presencia y los patrones donde están presentes.

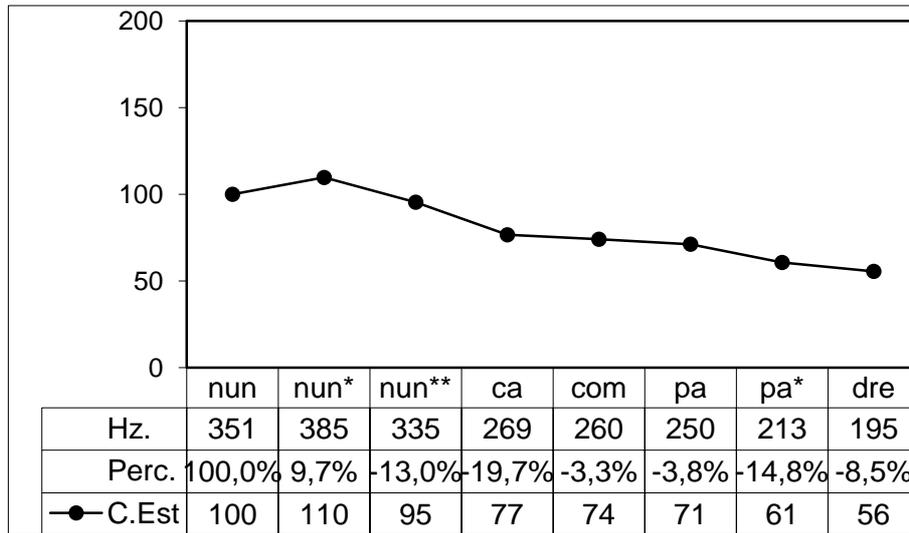
<b>Tipos de énfasis</b>	<b>Patrón</b>	<b># gráficos</b>	<b>% Categoría</b>	<b>% Total</b>
Palabra ascendente	I	7	36,8%	13,7%
	II	3	15,8%	5,8%
	III	3	15,8%	5,8%
	VII	5	26,3%	9,8%
	Xa	1	5,3%	2,1%
<b>Total Palabra ascendente</b>		<b>19</b>		<b>37,2%</b>
Irregularidad	I	4	50,0%	7,8%
	III	1	12,5%	1,9%
	VII	1	12,5%	1,9%
	Xa	1	12,5%	1,9%
	Xb	1	12,5%	1,9%
<b>Total Irregularidad</b>		<b>8</b>		<b>15,6%</b>
Declinación plana	I	2	50,0%	3,9%
	II	1	25,0%	1,9%
	VII	1	25,0%	1,9%
<b>Total Declinación plana</b>		<b>4</b>		<b>7,8%</b>
Regularidad	I	2	50,0%	3,9%
	III	1	25,0%	1,9%
	VII	1	25,0%	1,9%
<b>Total Regularidad</b>		<b>4</b>		<b>7,8%</b>
Sin énfasis de cuerpo	I	5	37,5%	9,8%
	III	2	12,5%	3,9%
	VII	2	18,7%	3,9%
	Xa	2	18,7%	3,9%
	Xb	2	12,5%	3,9%
Otros casos		3		5,8%
<b>Total Sin énfasis/ otros casos</b>		<b>16</b>		<b>31,3%</b>
<b>Total General</b>		<b>51</b>		<b>100,0%</b>

*Tabla 2 Tipos de énfasis en la muestra analizada.*

En la tabla podemos ver la cantidad de gráficos con los diferentes énfasis y qué número de los mismos se hallan en los diversos patrones de nuestro corpus. Además, hemos introducido el porcentaje que presenta con respecto al total de gráficos con el mismo énfasis y con respecto al total de gráficos de la muestra.

Se observa que el mayor porcentaje corresponde al énfasis de cuerpo de palabra ascendente (37,2%) mientras que el que tiene menor presencia son los énfasis de declinación plana y de regularidad, ambos con 7,8%. El patrón I es el que mayor presencia tiene en todos los énfasis: irregularidad, regularidad y declinación plana con un 50 %, y palabra ascendente con un 36,8%.

Por último hemos de hacer referencia a un 31,3% del total del corpus que no presenta énfasis de cuerpo. Muchos de esos casos tienen énfasis en el primer pico, como la palabra *Nunca* del gráfico 3, en la que la primera sílaba tónica *nun-* tiene tres valores y dos direcciones, o en la inflexión final, por lo cual no están considerados dentro de los otros grupos presentes en la tabla.



**Gráfico 3** Enunciado 16: *Nunca compadre!*

Pasando a una descripción de la muestra de nuestro corpus hemos de escoger los ejemplos considerados como más clarividentes de lo que se produce en nuestros enunciados. Por tanto, vamos a indagar en los diferentes énfasis que se han producido, si el lector desea una amplia explicación de los mismos, volvemos a insistir en las lecturas previamente citadas.

#### 4.1. El énfasis de palabra ascendente:

Consideramos, siguiendo a Font-Rotchés (2011:199) que se produce este fenómeno cuando se da una elevación tonal de como mínimo un 30%, que afecta a una sílaba, a dos o a una palabra completa, o a veces, más de una palabra. Es un recurso enfático simple que los receptores perciben y que los emisores lo utilizan para remarcar palabras y/o sintagmas del discurso.

En este trabajo se han considerado algunos casos de énfasis de palabra que llegan alrededor del 25%; es el caso del gráfico 4, donde vemos un ascenso de más del 25% en la palabra “tres”. Ello le otorga el suficiente énfasis al mensaje del emisor, en cambio, la última palabra la tendría una prueba de percepción.

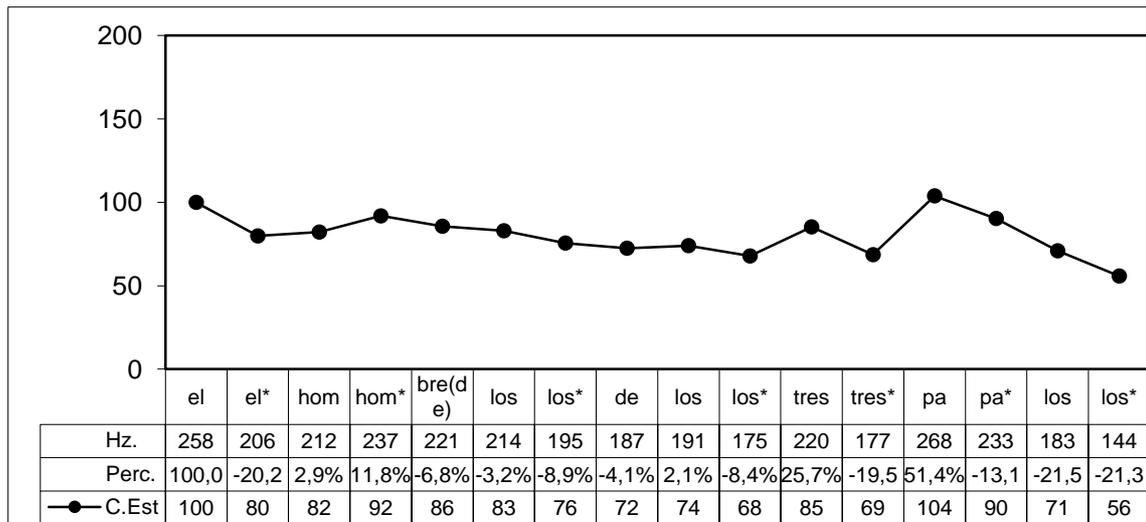


Gráfico 4 Enunciado 34: El hombre de los de los tres palos!

Otros casos presentan unos énfasis muy marcados, que ofrecen una gran fuerza al mensaje, como en el enunciado 19 (Gráfico 5), donde hay un 112% de ascenso en la sílaba tónica “ca”.

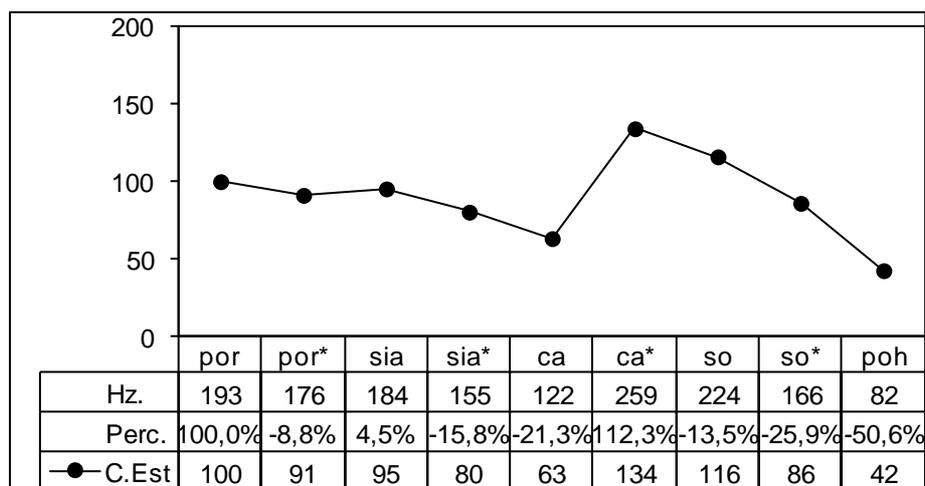


Gráfico 5 Enunciado 19: Por si acaso poh!

Terminando con el énfasis de palabra, hemos de aclarar que se han considerado 19 enunciados del corpus, sin embargo, existe un caso que no responde a los cánones propios de este grupo que estamos estudiando. Estamos hablando del enunciado 25 (Gráfico 6), que en estricto rigor es un énfasis de cuerpo de palabra ascendente-descendente. Lo más destacable en este ejemplo son los tres valores que tiene la sílaba “cie”.

El énfasis de cuerpo de palabra ascendente-descendente es un fenómeno aún no muy común que en recientes estudios de este Laboratorio para diversas lenguas está empezando a aparecer. Para considerarlo como un énfasis propio deberíamos tener mayor presencia del mismo, lo que no se produce en esta muestra.

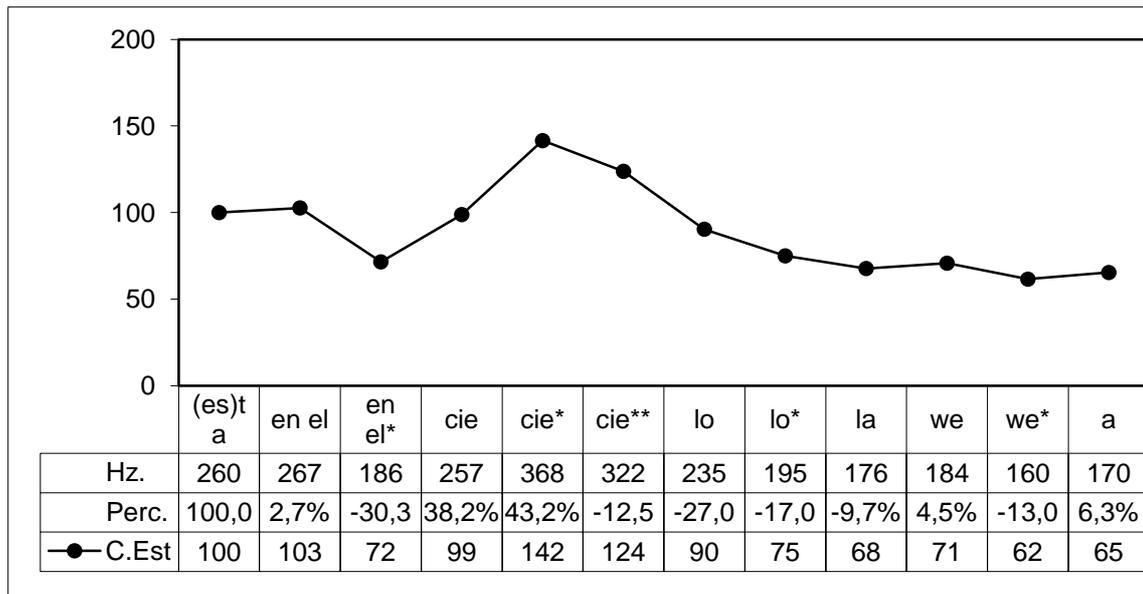


Gráfico 6 Enunciado 25: *Está en el cielo la weá!*

#### 4.2. El énfasis de regularidad

El énfasis de regularidad *consiste en una serie de ascensos en las sílabas tónicas del contorno o en las átonas, que se presenta de forma sistemática en la línea melódica del cuerpo* (Font-Rotchés, 2011: 203). Según la misma autora, es usado por los hablantes para remarcar todo lo que dicen en su enunciado, ya que consideran todo importante dentro de su mensaje.

En este tipo de énfasis, más de dos elevaciones silábicas suponen la formación de énfasis de regularidad, debiendo responder a los preceptos teóricos para considerarlo como tal.

En este grupo de enunciados se producen énfasis de menor envergadura que en los de palabra ascendente, incluyéndolos en el rango de 7% a 20% siendo esto observable en el enunciado 31 (*gráfico 7*), donde se producen ascensos regulares que no sobrepasan en ningún momento el 17%.

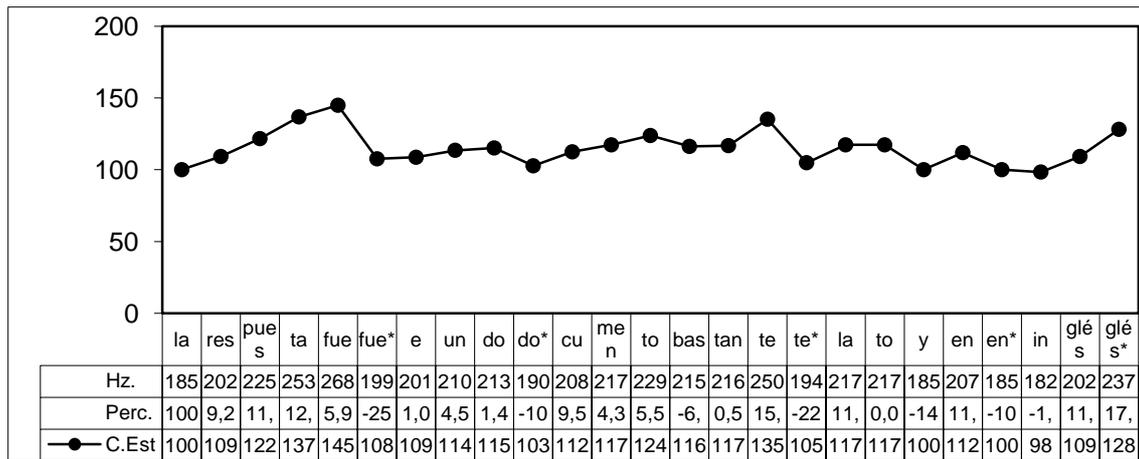


Gráfico 7 Enunciado 31: La respuesta fue un documento bastante lato y en inglés.

En el enunciado 39 (Gráfico 8) encontramos ascensos muy elevados, de los cuales dos son importantes, uno de más del 25% (en la palabra “máximas”) y otro de más del 50% (en la palabra “estrellas”).

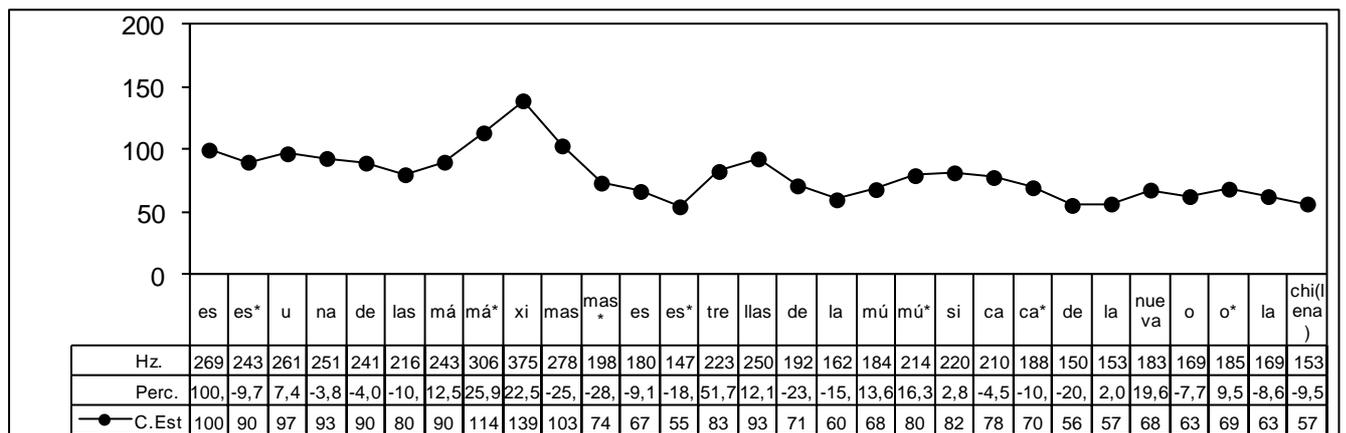


Gráfico 8 Enunciado 39: Es una de las máximas estrellas de la música de la nueva ola chilena!

### 4.3. El énfasis de irregularidad:

El énfasis de irregularidad podemos decir que tiene lugar en contornos que tienen ascensos que afectan sílabas átonas y tónicas indistintamente y que se presentan de forma asistemática en la línea melódica del cuerpo (Font-Rotchés, 2011: 206). Se emplea para focalizar la atención en diversos momentos del enunciado.

Al igual que en el énfasis de regularidad, en este énfasis se han considerado los contornos que tengan más de dos elevaciones en el cuerpo. A pesar de que en algunos casos (Gráfico 9) se aprecian elevaciones muy marcadas (58%, 40%...), en general predominan enunciados con ascensos asistemáticos que no son muy llamativos y que oscilan en un rango del 7% al 20% (Gráfico 10).

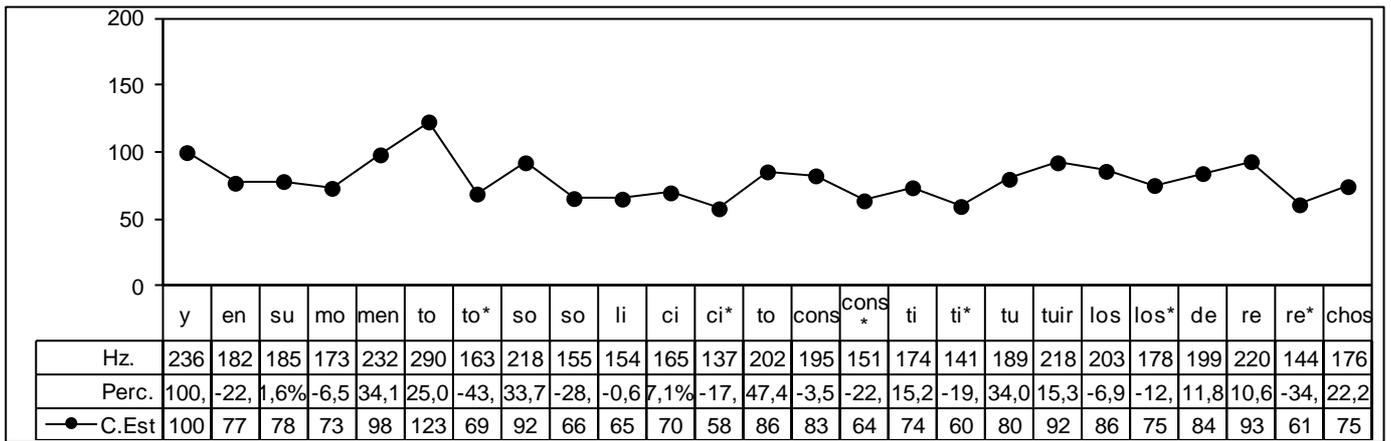


Gráfico 9 Enunciado 20: Y en su momento solicitó constituir los derechos.

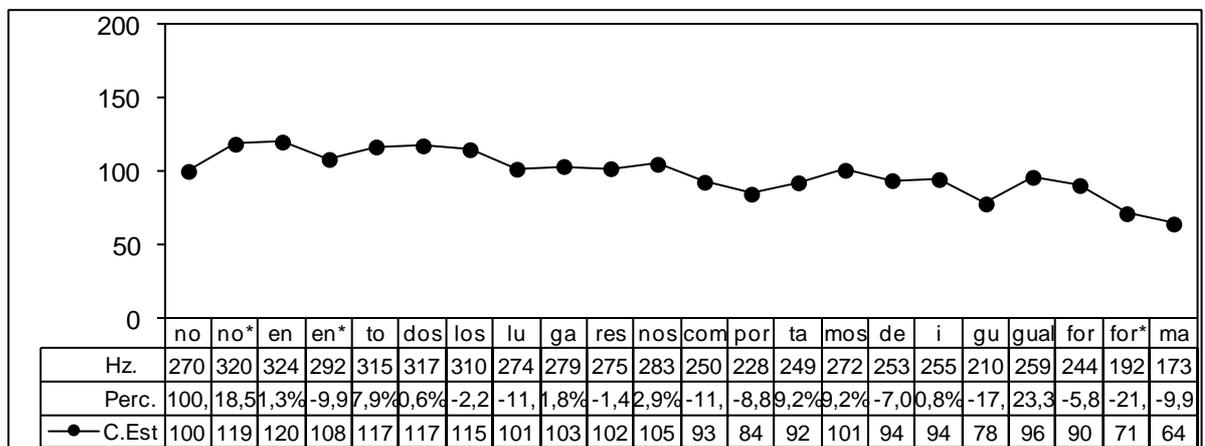


Gráfico 10 Enunciado 12: No en todos los lugares nos comportamos de igual forma.

#### 4.4. El énfasis de declinación plana

Según Cantero *et al.* (2005), no es sencillo identificar este tipo de fenómeno porque la declinación plana actúa como rasgo melódico de énfasis por contraste con su contexto. Este tipo de énfasis también fue descrito para el catalán en Font-Rotchés (2007). Tras un leve ascenso en el anacrusis, que con frecuencia no existe, la declinación plana refuerza el énfasis del enunciado. Por ejemplo, en el enunciado 29 (Gráfico 11) es tal lo exacerbado de este cuerpo plano, que incluso se puede afirmar que no existe primer pico.

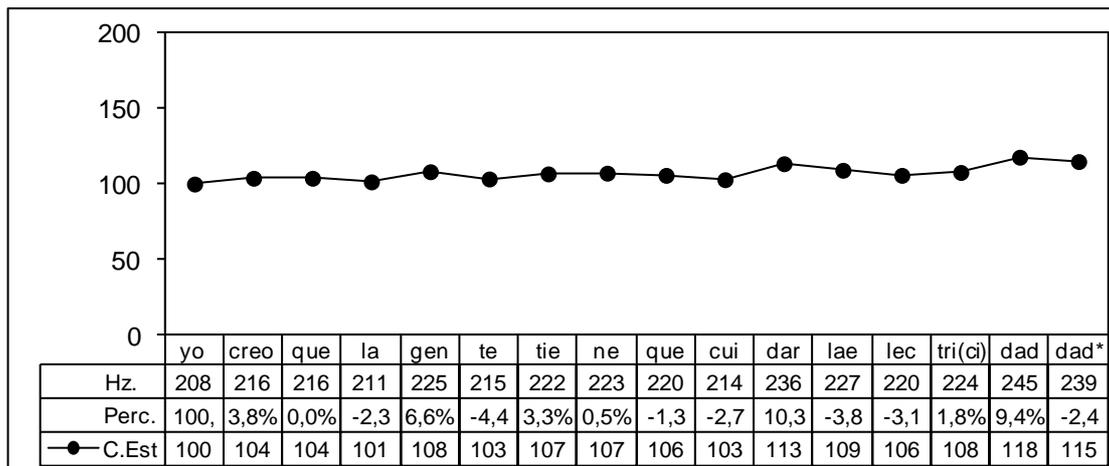


Gráfico 11 Enunciado 29: Yo creo que la gente tiene que cuidar la electricidad.

#### 4.5. Otros casos

En la *Tabla 2* se evidencia la presencia de 16 gráficos de un total de 51, 13 que no presentan énfasis en el cuerpo y otros 3 casos que no pueden ser incluidos en los énfasis definidos en esta tabla. Uno de ellos, enunciado 51 (*gráfico 12*), corresponde a un énfasis de cuerpo ascendente, definido por Font-Rotchés (2007) para el catalán y por Font-Rotchés Mateo (2011) para el castellano, en el que después de la palabra “que” comienza un ascenso constante que continúa hasta la inflexión final. Es un caso especial por haber sido el único que presenta este fenómeno. En ulteriores trabajos se podría indagar sobre su presencia en el español de Chile en un corpus mayor y así observar si podemos clasificarlo en un grupo.

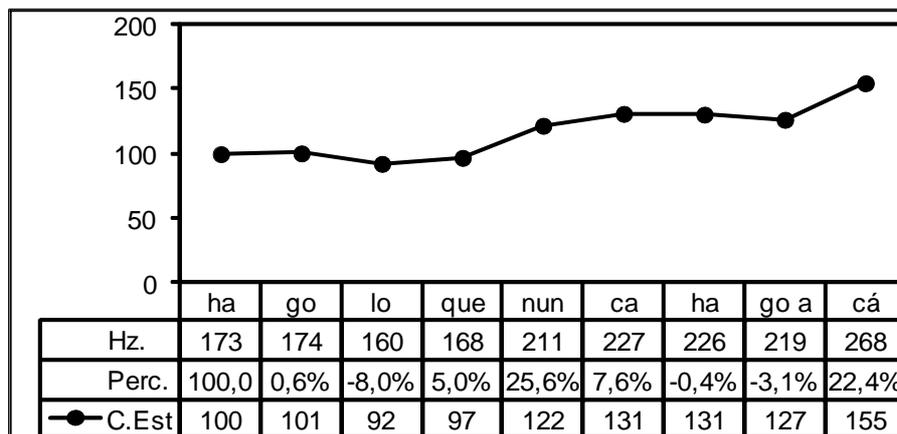
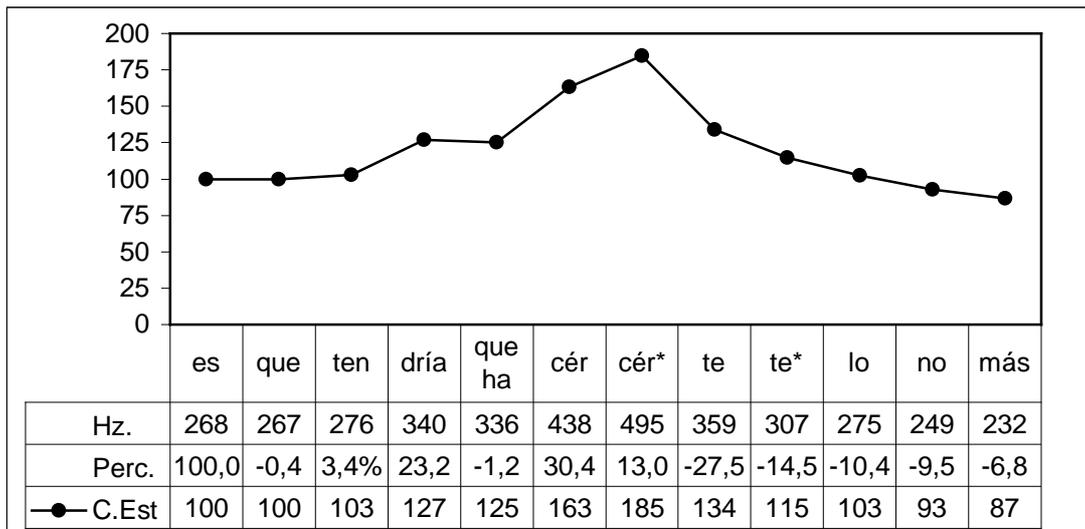


Gráfico 12 Enunciado 51: Hago lo que nunca hago acá!

Otro caso, enunciado 5 (*Gráfico 13*), corresponde a un patrón 8 que fue definido por Cantero y Font (2007) como aquel patrón en el que el primer pico y la inflexión constituyen el mismo segmento tonal, y desaparece toda declinación. En estos patrones no es posible encontrar énfasis de cuerpo.



*Gráfico 13 Enunciado 5: Es que tendría que hacértelo no más!*

## 5. Conclusiones

En el presente estudio, tal y como se ha mostrado en el análisis, no se han hallado patrones nuevos de los ya descritos por Cantero y Font-Rotchés (2007). De los 12 descritos por estos autores no es posible encontrarlos todos; solo hemos encontrado los patrones I, II, III, VII, VIII, Xa y Xb.

Con respecto a los énfasis de cuerpo, en los enunciados del corpus se han identificado énfasis de palabra ascendente, de regularidad y de irregularidad, definidos por Font-Rotchés (2011), y el de declinación plana definido por Cantero *et al.* (2005) y Font-Rotchés (2007). También, es importante destacar tres enunciados especiales: dos de ellos, responden al patrón VIII (que siendo enfático no tienen énfasis de cuerpo) y uno incluido en el énfasis de palabra ascendente pero que es un conato de un énfasis nuevo denominado palabra ascendente-descendente.

Dadas las características del corpus y de su posterior análisis, queda de manifiesto que el español-chileno, el español peninsular y el catalán convergen en muchos rasgos entonativos. En cambio, aparecen otros datos interesantes que no son concluyentes debido a lo exiguo de nuestro corpus; por ello, y porque el español chileno no ha sido analizado con anterioridad desde nuestra perspectiva, es interesante pensar en la recopilación de un corpus mayor y en la réplica del análisis que hemos llevado a cabo en esta investigación exploratoria.

## 6. Referencias bibliográficas

- CANTERO, F. J. (2002). *Teoría y análisis de la entonación*. Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona.
- CANTERO, F. J.; ALFONSO, R.; BARTOLÍ, M.; CORRALES A.; VIDAL M. (2005). “Rasgos melódicos de énfasis en español”. *Phonica*, 1.
- CANTERO SERENA, F. J.; FONT-ROTCHÉS, D. (2007). “Entonación del español peninsular en habla espontánea: patrones melódicos y márgenes de dispersión”, *Moenia*, 13, pp. 69-92.
- CANTERO SERENA, F. J.; FONT-ROTCHÉS, D. (2009). “Protocolo para el análisis melódico del habla”, *Estudios de Fonética Experimental*, 18, pp. 17-32.
- FONT-ROTCHÉS, D. (2007): *L'entonació del català*. Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- FONT-ROTCHÉS, D. (2011): “Èmfasis bàsics de l'entonació en els contorns del català central”, Lloret, M. R. y Pons, C (ed.): *Noves aproximacions a la fonologia i la morfologia del català*. Institut Interuniversitari de Filologia valenciana: Alacant, pp.193-216
- FONT-ROTCHÉS, D. & CANTERO SERENA, F. J. (2009): “Melodic Analysis of Speech Method (MAS) applied to Spanish and Catalan”. *Phonica* 5: 33-47. <http://www.ub.edu/lfa/> consultado el 5/11/2011.
- FONT-ROTCHÉS, D. & MATEO, M. (2011): “Absolute interrogatives in Spanish: a new melodic pattern”. *Actas do VII congresso internacional da ABRALIN*. Curitiba (Brasil), 2011. 1111-1125.
- LINDBLOM, B. (1990). Explaining phonetic variation: A sketch of the H and H theory, en HARDCASTLE, W.J. y MARCHAL, A. (Eds) *Speech Production and Speech Modelling*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers (NATO ASI Series, Behavioural and Social Sciences, 55) pp. 403-440.
- LLISTERRI, J.; POCH, D. (1991). "Caracterización fonética del bilingüismo, análisis acústico del habla espontánea y evaluación de sistemas de síntesis de habla", *Simposio de la Lengua Española. Ciencia y Tecnología*, Barcelona, 7-11 Octubre 1991. Pabellón de España.